

Jhn

Chapter 13

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
Antes porém da- festa da- páscoa sabendo o- Jesus que veio
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν
dele a- hora para-que passasse de- o- mundo este para o-
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
Pai tendo-amado os- seus os- no- o- mundo até fim amou
[G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#)
- αὐτοῦς.
eles
[G0846](#)

Ora, antes da festa da paschoa, sabendo Jesus que já era chegada a sua hora de passar d'este mando para o Pae, como havia amado os seus, que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν
e ceia acontecendo o- diabo já tendo-lançado no- o- coração
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
para-que entregasse ele Judas de-Simão Iscariotes
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

E, acabada a ceia, tendo já o diabo insinuado no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que o trahisse,

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
sabendo que todas-as-coisas deu a-ele o- Pai nas- as- mãos e
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#)
- ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
que de- Deus saiu e para o- Deus vai
[G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

Jesus, sabendo que o Pae tinha depositado nas suas mãos todas as coisas, e que havia saído de Deus e ia para Deus,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν
levanta-se da- a- ceia e põe as- vestes e tendo-tomado
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#)
- λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.
toalha cingiu a-si-mesmo
[G3012](#) [G1241](#) [G1438](#)

Levantou-se da ceia, tirou os vestidos, e, tomando uma toalha, cingiu-se.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
 então lança água na- a- bacia, e começou a-lavar os- pés
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
 dos- discípulos e a-enxugar com-a- toalha com-a-qual estava cingido
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

Depois deitou agua n'uma bacia, e começou a lavar os pés aos discipulos, e a enxugar-lh'os com a toalha com que estava cingido.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
 vem pois a Simão Pedro diz a-ele Senhor tu de-mim lavas
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?
 os- pés
[G3588](#) [G4228](#)

Approximou-se pois de Simão Pedro, e elle lhe disse: Senhor, tu lavas-me os pés a mim?

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 respondeu Jesus e disse a-ele O-que eu faço tu não sabes agora
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 saberás porém depois-de estas-coisas
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

Respondeu Jesus, e disse-lhe: O que eu faço não o sabes tu agora, mas tu o saberás depois.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν
 diz a-ele Pedro Não de-modo-algum lavarás de-mim os- pés para o-
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 sempre respondeu Jesus a-ele Se não lavar te não tens parte comigo
[G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#)

ἐμοῦ.
 —
[G1473](#)

Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu te não lavar, não tens parte comigo.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ
 diz a-ele Simão Pedro Senhor não os- pés de-mim somente mas
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 também as- mãos e a- cabeça
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas também as mãos e a cabeça.

10 λέγει αὐτῷ «ὄ» Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν, εἰ
diz a-ele o- Jesus O- que-está-lavado não tem necessidade senão
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#)

μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί
de os- pés lavar mas está limpo todo e vós limpos
[G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#)

ἔστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
estais mas não todos
[G1510](#) [G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

| Disse-lhe Jesus: Aquelle que está lavado não necessita de lavar senão os pés, pois no mais todo está limpo. Ora vós estaes limpos, mas não todos.

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
sabia pois o- que-o-entregaria ele por-isso — disse — Não todos
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)

καθαροί ἔστε.
limpos estais
[G2513](#) [G1510](#)

| Porque bem sabia elle quem o havia de trahir; por isso disse: Nem todos estaes limpos.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
Quando pois lavou os- pés deles e tomou as- vestes dele e
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
reclinou-se de-novo disse a-eles Sabeis o-que fiz a-vós
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

| Depois que lhes lavou os pés, e tomou os seus vestidos, tornou-se a assentar á mesa, e disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito?

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
vós chamais me O- Mestre e o- Senhor e bem dizeis
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἰμὶ γάρ.
sou pois
[G1510](#) [G1063](#)

| Vós me chamaes Mestre e Senhor; e dizeis bem, porque eu o sou:

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
se pois eu lavei de-vós os- pés o- Senhor e o-
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Mestre também vós deveis uns-dos-outros lavar os- pés
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Pois se eu, Senhor e Mestre, vos lavei os pés, vós deveis também lavar os pés uns aos outros.

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ
exemplo pois dei a-vós para-que assim-como eu fiz a-vós também
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#)

ὑμεῖς ποιῆτε.
vós fazais
[G4771](#) [G4160](#)

Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façaes vós também.

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
amém amém digo a-vós não é servo maior do-que-o- senhor dele
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)
- οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
nem apóstolo maior do-que-o- que-enviou ele
[G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

Na verdade, na verdade vos digo que não é o servo maior do que o seu senhor, nem o enviado maior do que aquele que o enviou.

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
se estas-coisas sabeis bem-aventurados sois se fizerdes elas
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

Se sabeis estas coisas, bemaventurados sois se as fizerdes.

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα
não acerca-de todos de-vós falo eu sei quais escolhi mas para-que
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#)
- ἢ γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ
a- Escritura se-cumpra O- que-come de-mim o- pão, levantou contra mim
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#)
- τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
o- calcanhar dele
[G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

Não fallo de todos vós; eu bem sei os que tenho escolhido; mas para que se cumpra a Escripura, que diz: O que come o pão comigo levantou contra mim o seu calcanhar.

- 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
desde agora digo a-vós antes do- acontecer para-que creiais quando
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)
- γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.
acontecer que EU SOU
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Já agora vol-o digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, acrediteis que eu sou.

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ
amém amém digo a-vós o- que-recebe a-qualquer — que-eu-enviar a-mim
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#)
- λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
recebe o- porém a-mim que-recebe recebe o- que-enviou me
[G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Na verdade, na verdade vos digo que, se alguém receber o que eu enviar, me recebe a mim, e quem me recebe a mim recebe aquele que me enviou.

- 21 Ταῦτα εἰπὼν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
Estas-coisas tendo-dito o- Jesus perturbou-se no- espírito e testemunhou
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)
- καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
e disse Amém amém digo a-vós que um de vós entregará me
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

Tendo Jesus dito isto, turbou-se em espirito, e testificou, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que um de vós me ha de trahir.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
olhavam para uns-aos-outros os- discípulos perplexos acerca-de quem fala
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

Então os discipulos olhavam uns para os outros, duvidando de quem elle fallava.

23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
estava reclinado um dos- os- discípulos dele no- o- peito do-
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
Jesus o-qual amava o- Jesus
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ora um de seus discipulos, aquelle a quem Jesus amava, estava reclinado no seio de Jesus.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, ἡκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς ἄν
acena pois a-este Simão Pedro e diz a-ele perguntar quem seria
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)
εἶη περὶ οὗ λέγει?
— acerca-de quem fala
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

Então Simão Pedro fez signal a este, para que perguntasse quem era aquelle de quem elle fallava.

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
reclinando-se pois aquele assim sobre o- peito do- Jesus diz a-ele
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)
Κύριε, τίς ἐστίν;
Senhor quem é
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

E, inclinando-se elle sobre o peito de Jesus, disse-lhe: Senhor, quem é?

26 ἀποκρίνεται ἡοὖν ὁ Ἰησοῦς, ἑκεῖνος ἐστίν ὃς ἐγώ, βάψω τὸ
responde pois o- Jesus Aquele é a-quem eu molharei o-
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)
ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ
bocado e darei a-ele tendo-molhado pois o- bocado toma e
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#)
δίδωσιν Ἰούδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
dá a-Judas de-Simão Iscariotes
[G1325](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Jesus respondeu: É aquelle a quem eu der o bocado molhado. E, molhando o bocado, o deu a Judas Iscariotes, filho de Simão.

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
e depois-de o- bocado então entrou em aquele o- Satanás diz
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)
οὖν αὐτῷ ἰούδα, ὁ Ἰησοῦς, ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.
pois a-ele o- Jesus O-que fazes faze mais-depressa
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

E, após o bocado, entrou n'elle Satanás. Disse pois Jesus: O que fazes, fal-o depressa.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
 isto porém ninguém soube dos- que-estavam-reclinados para que disse a-ele
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

| E nenhum dos que estavam assentados á mesa compreendeu a que proposito lhe dissera isto;

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰουδας, ὅτι λέγει
 alguns pois pensavam porque a- bolsa tinha Judas que diz
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#)

αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν;
 a-ele o- Jesus Compra das-quais necessidade temos para a- festa
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ἢ τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
 ou aos- pobres para-que algo desse
[G2228](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

| Porque, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe tinha dito: Compra o que nos é necessario para a festa; ou que dêsse alguma coisa aos pobres.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
 tendo-tomado pois o- bocado aquele saiu imediatamente era porém noite
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

| E, tendo tomado o bocado, saiu logo. E era já noite.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
 Quando pois saiu diz Jesus Agora foi-glorificado o- Filho do-
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
 homem e o- Deus foi-glorificado nele —
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Tendo elle pois saido, disse Jesus: Agora é glorificado o Filho do homem, e Deus é glorificado n'elle.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν
 se o- Deus foi-glorificado nele — também o- Deus glorificará ele
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)

ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
 em si-mesmo e imediatamente glorificará ele
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

| Se Deus é glorificado n'elle, também Deus o glorificará em si mesmo, e logo o ha de glorificar.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς
 filhinhos ainda pouco convosco — estou buscareis me e assim-como
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#)

εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
 disse aos- judeus — Para-onde eu vou vós não podeis vir
[G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
 também a-vós digo agora
[G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0737](#)

| Filhinhos, ainda por um pouco estou comvosco. Vós me buscareis, e, como tinha dito aos judeos: Para onde eu vou não podeis vós ir: assim vol-o digo eu também agora.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς
mandamento novo dou a-vós para-que ameis uns-aos-outros assim-come
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἡγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
amei vos para-que também nós ameis uns-aos-outros
[G0025](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

Um novo mandamento vos dou: Que vos ameis uns aos outros, como eu vos amei a vós, que também vós uns a outros vos ameis.

35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
nisto — conhecerão todos que meus discipulos sois se amor tiverdes
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)

ἐν ἀλλήλοις.
entre uns-aos-outros
[G1722](#) [G0240](#)

N'isto todos conhecerão que sois meus discipulos, se vós tiverdes amor uns aos outros.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Diz a-ele Simão Pedro Senhor para-onde vais respondeu a-ele Jesus
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
Para-onde vou não podes me agora seguir seguirás porém
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)

ὕστερον.
depois
[G5305](#)

Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vaes? Jesus lhe respondeu: Para onde eu vou não podes agora seguir-me, porém depois me seguirás.

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
diz a-ele o- Pedro Senhor por que não posso te seguir
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#) [G0190](#)

ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
agora a- vida minha por ti darei
[G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Disse-lhe Pedro: Porque não posso seguir-te agora? Por ti darei a minha vida.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν λέγω
responde Jesus A- vida tua por mim darás θήσεις? amém amém digo
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἄρνήσῃ με τρίς.
a-ti não de-modo-algum galo cantarà até que negues me três-vezes
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

Respondeu-lhe Jesus: Tu darás a tua vida por mim? Na verdade, na verdade te digo: não cantarà o gallo emquanto me não tiveres negado tres vezes.